Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zastanówcie się w swoich sercach: Od tego dnia i potem, od dnia dwudziestego czwartego dziewiątego (miesiąca),\* od dnia, w którym została posadowiona\*\* świątynia JAHWE – zastanówcie się w swoich sercach:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomyślcie: Od tego dnia i potem, od dwudziestego czwartego dziewiątego miesiąca, a nawet od dnia, w którym została posadowiona świątynia JAHWE — pomyślcie: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zastanówcie się teraz *nad okresem* od dzisiejszego dnia po *dni* minione, od dnia dwudziestego czwartego, dziewiątego *miesiąca, to znaczy* od dnia, w którym położono *fundament* świątyni PANA; zastanówcie się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Karałem was zarazą zbóż i rdzą, i gradem wszystkie prace rąk waszych; wszakże żaden z was nie wrócił się do mnie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skarałem was wiatrem palącym i suszą, i gradem, wszytkie prace rąk waszych, a nie był między wami, kto by się ku mnie nawrócił, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozważcie tylko dobrze czasy obecne i przeszłe, od dnia dwudziestego czwartego, [miesiąca] dziewiątego do dnia, w którym położono [fundamenty] pod świątynię Pańską. Rozważcie tylko dobrze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwróćcie uwagę na czas obecny i przeszły, od dwudziestego czwartego dnia dziewiątego miesiąca, to znaczy od dnia, gdy położono kamień węgielny pod świątynię Pana, zważcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zastanówcie się nad dniem dzisiejszym i minionym, gdy dwudziestego czwartego dnia dziewiątego miesiąca, położono fundamenty pod świątynię Pana! Zastanówcie się nad tym! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozważcie czasy obecne i minione: od dwudziestego czwartego dnia, dziewiątego miesiąca, to jest od dnia, w którym położono fundamenty pod świątynię JAHWE. Bądźcie uważni: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozważcie dobrze [czas] od dnia dzisiejszego do dni minionych! (Od dnia dwudziestego czwartego, miesiąca dziewiątego, to jest od dnia, w którym położono fundamenty pod Świątynię Jahwe). Zważcie: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наставте ж ваші серця від цього дня і далі. Від двадцять четвертого (дня) девятого місяця і від дня, в якому основано господний храм, поставте в ваших серцях |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwróćcie waszą uwagę na czas, od tego dnia i dalej, od dnia dwudziestego czwartego, dziewiątego miesiąca, czyli od dnia założenia Przybytku WIEKUISTEGO. Zwróćcie na to uwagę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼProszę, rozważcie to w swym sercu, począwszy od tego dnia, od dwudziestego czwartego dnia, miesiąca dziewiątego, od dnia, gdy położono fundament świątyni Jehowy; rozważcie to w swym sercu: |

1. 1) Tj. od 24 dnia miesiąca Kislewa, tj. od 18 grudnia 520 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. od 21 września 520 r. p. Chr. Chodziłoby zatem o ostatnie 3 miesiące. [↑](#footnote-ref-3)